

2019年度

お りよう  
無料  
Free

# 外国人のためのリレー専門家相談会

## Relais de consultation professionnelle pour les étrangers

## Консультации специалистов для иностранных граждан

## Consultas Profesionales para Residentes Extranjeros

## Consultas gratuitas a cargo de profissionais para estrangeiros

- いろいろな専門家がいます。——— 弁護士、行政書士、社会保険労務士、医師など
- いろいろな相談ができます。——— 在留資格、ビザ、結婚、離婚、労働問題、教育・進学・年金・保険、税金、医療、住まいや契約のトラブルなど
- いろいろな言語の通訳がいます。 ・秘密は守ります。 ・無料です。

- De nombreux professionnels sont présents : avocats, notaires, assistants sociaux et du travail, médecins, etc.
- De nombreux conseils sont possibles : statut de résidence, visa, mariage, divorce, questions relatives au travail, éducation et poursuite des études, retraite et assurances, impôts, services médicaux, problèmes liés au logement et aux contrats, etc.
- Interprètes disponibles dans de nombreuses langues. ・ Strictement confidentiel. ・ Gratuit.

- Широкий спектр специалистов: Юристы, нотариусы по административным вопросам (гёсэй сёси), специалисты по социальному страхованию, врачи и пр.
- Консультации в различных областях: Статус пребывания, визы, брак и развод, вопросы трудоустройства, образование и продолжение обучения, пенсия, страхование, налогообложение, лечение и медицинское обслуживание, жилищные проблемы, контрактные вопросы и пр.
- Устный перевод на различные языки. ・ Конфиденциальность гарантируется. ・ Бесплатно.

- Contamos con profesionales en varios campos: abogados, gestores administrativos, consultores certificados en seguro social y trabajo, médicos, etc.
- Usted podrá consultar cualquier tema: estatus de residencia, visa, matrimonio, divorcio, problemas laborales, educación y orientación para estudios más avanzados, pensiones y seguros, impuestos, asistencia médica, conflictos relacionados con la vivienda o contratos, etc.
- Contamos con intérpretes de varios idiomas a su servicio.
- Mantenemos estrictamente la confidencialidad.
- El servicio es gratuito.

- Profissionais de várias especialidades estarão à espera de vocês: advogados, escrivães administrativos, especialistas em trâmites laborais e de seguro social, médico, etc.
- Vocês poderão consultar sobre vários assuntos: qualificação de permanência, visto, casamento, divórcio, problemas laborais, educação e orientação para seguir os estudos de níveis superiores, pensão e seguros, impostos, serviços médicos, problemas relacionados com moradia, contratos, etc.
- Estarão à disposição intérpretes de vários idiomas. ・ O sigilo profissional será mantido. ・ É grátis.



東京都国際交流委員会と東京外国人支援ネットワークは日本に住む外国人のために、2002年から毎年外国人のためのリレー専門家相談会を開催しています。これまでに4,500人を超える方にお越しいただいています。会場への行き方など詳しいことは、それぞれの会場の主催者に問い合わせてください。ひとりで悩まずにぜひ相談にきてください。お待ちしております。

Le Comité pour les échanges internationaux de la métropole de Tokyo et le Réseau de soutien aux résidents étrangers de Tokyo offrent chaque année depuis 2002 des relais de consultations professionnelles aux étrangers résidant au Japon. Nous avons déjà reçu plus de 4,500 personnes. Veuillez vous adresser au responsable du lieu de réunion le plus proche pour plus de renseignements sur l'accès. N'hésitez surtout pas à venir nous consulter. Nous vous attendons.

Начиная с 2002 г., Токийский городской комитет по международным связям и Токийское общество содействия иностранным гражданам ежегодно устраивают встречи с участием профессиональных консультантов для проживающих в Японии иностранцев. Уже более 4,500 человек приняли участие в этих мероприятиях. С вопросами о том, как добраться до места проведения встречи, просьба обращаться к лицу, ответственному за конкретный участок. Пожалуйста, не стесняйтесь обращаться к нам за советом. Мы Вас ждем.

El Comité de Comunicación Internacional de Tokio y la Red de Apoyo de Tokio para Residentes Extranjeros han venido ofreciendo cada año desde 2002 el servicio de consultas profesionales en beneficio de los extranjeros residentes en Japón. Hasta la fecha más de 4,500 personas han acudido a este servicio. Para mayor información y preguntar cómo llegar al local de consultas, etc., por favor, comuníquese con el anfitrión correspondiente de cada lugar. No tienes que sufrir usted solo con su problema y venga a consultarlo con nosotros. Estamos encantados de ayudarlo.

A Comissão de Intercâmbio Internacional de Tóquio e a Rede de Apoio aos Estrangeiros de Tóquio estão oferecendo anualmente desde 2002 consulta a cargo de profissionais para os estrangeiros que moram no Japão. Até agora já vieram mais de 4,500 pessoas para consultar. Para maiores informações e sobre como chegar ao local de consultas, entre em contato com os organizadores de cada local. Não fique sofrendo sozinho com seus problemas. Venha nos consultar. Estamos esperando.

主催：外国人のためのリレー専門家相談会を開催する団体（スケジュール表参照）  
事務局：東京都国際交流委員会 <http://www.tokyo-icc.jp> TEL: 03-5294-6542

Présenté par le Groupe d'organisation du « Relais de consultation professionnelle pour les étrangers » (consultez le programme).  
Sous la direction du Comité pour les échanges internationaux de la métropole de Tokyo.  
<http://www.tokyo-icc.jp> TEL :03-5294-6542

Организатор: оргкомитет, ответственный за проведение консультаций специалистов для иностранных граждан (см. расписание)  
Секретариат: Токийский городской комитет по международным связям <http://www.tokyo-icc.jp> ТЕЛ: 03-5294-6542  
Anfitriones: Grupo Organizador de Consultas Profesionales para Residentes Extranjeros (Véase el programa)  
Oficina ejecutiva: Comité de Comunicación Internacional de Tokio <http://www.tokyo-icc.jp> Teléfono: 03-5294-6542  
Patrocínio: Entidade organizadora de "Consultas gratuitas a cargo de profissionais para estrangeiros" (Veja o quadro de programas)  
Secretaria: Comissão de Intercâmbio Internacional de Tóquio <http://www.tokyo-icc.jp> Fone: 03-5294-6542

ねん ど がいこくじん り れ ーせんもん か そうだんかい かいさい よ ていひょう  
**2019年度 外国人のためのリレー専門家相談会 開催予定表**

**Programme de 2019 du Relais de consultation professionnelle pour les étrangers**  
**Консультации специалистов для иностранных граждан - 2019**  
**Programa 2019 de Consultas Profesionales para Residentes Extranjeros**  
**Quadro de programas das Consultas gratuitas a cargo de profissionais para estrangeiros, do ano fiscal de 2019**

NO	開催日時	会場	最寄駅	主催/問合せ
1	5月25日(土) May25 (Sat) 14：30～16：30	ライオンビル10階 Musashino Swiring Building 10F Skyroom	JR中央線 武蔵境駅 JR Chūō line Musashi-Sakai station	公益財団法人 武蔵野市国際交流協会 Musashino International Association 0422-56-2922
2	6月1日(土) Jun.1(Sat) 14：00～17：00	地球市民交流会 事務所 (東京都台東区東上野1-20-6・3階) Global Community Interaction office 1-20-6 3F Higashiueno, Taisho-ku	東京メトロ日比谷線 仲御徒町駅/上野駅 都営大江戸線 新御徒町駅/JR線 御徒町駅 Tokyo Metro Hibuya line Nakaokachimachi station/ Ueno station Toei Oedo line Shinokachimachi station/ JR line Okachimachi station	公益財団法人 地球市民交流会(NPO法人) Global Community Interaction URL: http://gci.or.jp/ E-mail: office@gci.or.jp
3	6月9日(日) Jun.9 (Sun) 13：30～16：00 registration ends 15:30	文京ソビエツクセンター4階 Bunkyo Civic Center 4F Silver Hall	東京メトロ丸の内線 後楽園駅 他 Tokyo Metro Marunouchi line Kourakuen station etc	公益財団法人 東京メトロネットワーク Bunkyo Multilingual Support Network 080-3249-1849 共催：文京区/NPO法人COMPASS Co-host:Bunkyo City/NPO COMPASS
4	6月29日(土) Jun.29 (Sat) 13：30～16：30 registration ends 16:00	板橋区立グリーンセンター1F Itabashi Green Hall 1F	都営三田線 板橋区役所前駅 Toei Mita line Itabashikyukyushomae station 東武東上線 大山駅 Tōbu Tōjō line Oyama station	公益財団法人 板橋区文化・国際交流財団 Itabashi Culture and International Exchange Foundation 03-3579-2015
5	8月24日(土) Aug.24 (Sat) 13：00～15：30	南町スホニー・文化交流センター「きらっと」 Nishitokyo City Minami-cho Sport&Culture Center“Kiratto”	西武新宿線 田無駅 Seibu Shinjuku line Tanashi station	公益財団法人 西東京市生活文化スホニー部文化振興課 Nishitokyo City Living, Cultural and Sports Division Cultural Promotion Section 042-438-4040
6	9月7日(土) Sep.7(Sat) 13：00～16：00 registration ends 15:30	立川市女性総合センター 4105階 Tachikawa City Josei Sogo Center AIM 5F	JR中央線 立川駅 他 JR Chūō line Tachikawa station and etc.	NPO法人 たちかわ多文化共生センター NPO Tachikawa Multicultural Center 042-527-0310
7	9月14日(土) Sep.14 (Sat) 13：30～16：30 registration 13:15～	mics おおた (大田区多文化共生推進センター) mics Ota (Interpeople Community Center, Ota City)	JR京浜東北線 蒲田駅 JR Keihin-Tohoku line Kamata station	一般社団法人OCNet Ohta Citizens' Network for Peoples' Togetherness (OCNet) 03-3730-0556 いっぽん社/一般社団法人 ねがーとおた Legato Ota 03-3731-3831
8	9月28日(土) Sep. 28 (Sat) 13：00～16：00	弁護士会館 3F 法律相談センター Bar Associations Building 3F Kasumigaseki Legal Counseling Centers	東京メトロ日比谷線丸の内線/ 千代田線 池袋駅 Tokyo Metro Hibuya line/Marunouchi line/ Chiyoda line Kasumigaseki station	関東弁護士会連合会、東京弁護士会、第一東京弁護士会、 関東弁護士会連合会、東京弁護士会、第一東京弁護士会、 第二東京弁護士会 Kanto Federation of Bar Associations, Tokyo Bar Associations, Daiichi Tokyo Bar Associations, Daini Tokyo Bar Associations 問合せ：第一東京弁護士会 Contact：Daiichi Tokyo Bar Associations 03-3595-8575
9	10月27日(日) Oct.27(Sun) 12：30～15：30	国分寺市立cocobunjiプラザリオンホール Kokubunji Municipal cocobunji Plaza Rion Hall	JR中央線/西武国分寺線/ 西武多摩湖線 国分寺駅 JR Chūō line/Seibu Kokubunji line/ Seibu Tamako line Kokubunji station	国分寺市国際協会 Kokubunji International Association 042-505-6132 090-3045-3661
10	11月9日(土) Nov.9(Sat) 13：30～16：30 registration ends15:30	なかのZERO西館 Nakano ZERO West Annex	JR中央線/東京メトロ東武線 中野駅 JR Chūō line/Tokyo Metro Tozai line Nakano station	なかのくろいご国際交流協会 (ANIC) Association for Nakano International Communications 03-5342-9169
11	11月24日(日) Nov.24(Sun) 14：00～16：30	東村山市市民センターシヨソ 展示ホール コソベツシヨソホール Higashimurayama Civic Station Sunpalhe Convention Hall ※要予約	西武新宿線/西武国分寺線 東村山駅西口 Seibu Shinjuku line/Seibu Kokubunji line Higashi-Murayama station West Exit	東村山市市民相談・交流課 Higashimurayama City Citizen's Consultation and Interaction Section 042-393-5111 (内線2558, 2559) (Ext. 2558, 2559)
12	12月14日(土) Dec.24(Sat) 14：00～16：00 egistration ends15:30	神田古書センター6F CINGA事務所 Kanda Kosho Center Building 6F CINGA office	東京メトロ丸の内線 高円寺駅/新高円寺駅 Tokyo Metro Marunouchi line Higashikouenji station/Shinkouenji station	公益財団法人 国際活動市民中心(CINGA) Citizen's Network for Global Activities 03-6261-6225
13	2月8日(土) Feb.8(Sat) 13：00～16：00 registration ends 15:30	セシオソシタ 1F 展示室 Sesion Suginami 1F Exhibition room	東京メトロ丸の内線 高円寺駅/新高円寺駅 Tokyo Metro Marunouchi line Higashikouenji station/Shinkouenji station	杉並区文化交流協会 Suginami Association for Cultural Exchange 03-5378-8833
14	2月29日(土) Feb.29(Sat) 13：30～15：30	町田市市民フォーラム 4階 Machida City Machida Shimin Forum 4F	JR横濱線/小田急線 町田駅 JR Yokohama line/Odawara Kyūko line Machida station	一般財団法人 町田市文化・国際交流財団 Machida Cultural and International Exchange Foundation 町田国際交流センター Machida International Center 042-722-4260